

Isa

Chapter 55

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

לָכוּ	כֶּסֶף	לָו	אֵין	וְאִשֶּׁר	לְמִים	לָכוּ	צָמֵא	כָּל-	הוּי	1
dođite	srebra	код-себе	немате	и-ви-који	к-водама	dođite	жедни	сви	О	
H3212	H3701		H0369		H4325	H3212	H6771	H3605	H1945	
וְחָלָב:	יַיִן	מִחִיר	וּבְלֹא	כֶּסֶף	בְּלֹא-	שָׁבוּ	וּלְכוּ	וְאָכְלוּ	שָׁבוּ	
и-млеко	вино	плаћања	и-без	сребра	без	купите	и-дођите	и-једите	купите	
H2461	H3196	H4242	H3808	H3701	H3808	H7666	H3212	H0398	H7666	

Oj žedni koji ste god, hodite na vodu, i koji nemate novca, hodite, kupujte i jedite; hodite, kupujte bez novca i bez plate vino i mleko.

לִמְזָה	תִּשְׁקְלוּ-	כֶּסֶף	בְּלֹא-	לֶחֶם	וַיְנִיעֶכֶם	בְּלֹא	לְשִׁבְעָה	2
Зашто	трошите	сребро	на-оно-што-није	хлеб	и-труд-свој	на-оно-што	не-сити	
H4100	H8254	H3701	H3808	H3899	H3018	H3808	H7654	
שְׁמָעוּ	שְׁמָעוּ	אֵלַי	וְאָכְלוּ-	טוֹב	וְתִתְעַנֶּנּוּ	בְּדִשָׁן	נַפְשֵׁכֶם:	
слушајте	пажљиво	Мене	и-једите	добро	и-нека-ужива	у-обиљу	душа-ваша	
H8085	H8085	H0413	H0398		H6026	H1880	H5315	

Zašto trošite novce svoje na ono što nije hrana, i trud svoj na ono što ne siti? Slušajte me, pa ćete jesti šta je dobro, i duša će se vaša nasladiti pretiline.

הִטּוּ	אָזְנוֹכֶם	וּלְכוּ	אֵלַי	שְׁמָעוּ	וְתָחִי	נַפְשֵׁכֶם	וְאָכְרָתָהּ	3
Приклоните	ухо-своје	и-дођите	к-Мени	слушајте	и-живеће	душа-ваша	и-учинићу	
H5186	H0241	H3212	H0413	H8085	H2421	H5315	H3772	
לָכֶם	בְּרִית	עוֹלָם	חַסְדֵי	דָּוִד	הַנְּאֻמִּים:	4		
с-вама	завет	вечан	милости	Давидове	верне			
H1285	H5769		H1732	H0539				

Prignite uho svoje i hodite k meni; poslušajte, i živa će biti duša vaša, i učiniću s vama zavet večan, milosti Davidove istinite.

הֵן	עַד	לְאוֹמִים	נִתִּיּוֹ	נְגִיד	וּמִצְוָה	לְאוֹמִים:	4
Ево	за-сведока	народима	поставио-сам-Га	за-вођу	и-заповедника	народима	
H2005	H5707	H3816	H5414	H5057	H6680	H3816	

Evo, dadoh ga za svedoka narodima, za vođu i zapovednika narodima.

הֵן	גּוֹי	לֹא-	תִדַּע	תִּקְרָא	וְגוֹי	לֹא-	יָדַעוּךָ	אֵלַיךָ	5
Ево	народ	кога-ниси	познавао	позваћеш	и-народ	који-те-није	познавао	к-теби	
H2005	H3808	H7121	H3045	H3808	H3045	H3808	H0413	H3045	
יְרוּצוּ	לְמַעַן	יְהִינָה	אֱלֹהֶיךָ	וְלִקְרוֹשׁ	יִשְׂרָאֵל	כִּי	פָאֲרָךְ:		
ће-потрчати	зарад	Господа	Бога-твог	и-зарад-Светога	Израеловог	jer	те-је-прославио		
H7323	H4616	H3068	H0430	H6918	H3478				

ו

Evo, zvaćeš narod koji nisi znao, i narodi koji te nisu znali steći će se k tebi, radi Gospoda Boga tvog i Sveca Izrailjevog, jer te proslavi.

6
 קָרוֹב : בְּהִיּוֹתוֹ קְרָאָהוּ בְּהִמְצֵאוֹ יְהוָה דְּרִשׁוּ
 близу док-je призывайте-Га док-се-може-наћи Господа Тражите
[H7138](#) [H1961](#) [H7121](#) [H4672](#) [H3068](#) [H1875](#)

Tražite Gospoda, dok se može naći; prizivajte Ga, dokle je blizu.

7
 וַיָּשָׁב מִחֲשַׁבְתּוֹ אֵן וְאִישׁ דְּרָכּוֹ רָשָׁע יַעֲזֹב
 и-нека-се-врати мисли-своје неправедни и-човек пут-свој безбожник Нека-остави
[H7725](#) [H4284](#) [H0205](#) [H0376](#) [H1870](#) [H7563](#)
 לְסֻלּוֹחַ: כִּי- נְרַבָּה אֱלֹהֵינוּ וְאֵל- וַיִּרְחַמְהוּ יְהוָה אֵל-
 прашта обилно jer Богу-нашем и-ка и-смиловаће-му-се Господу ка
[H5545](#) [H0430](#) [H0413](#) [H7355](#) [H3068](#) [H0413](#)

Neka bezbožnik ostavi svoj put i nepravednik misli svoje; i neka se vrati ka Gospodu, i smilovaću se na nj, i k Bogu našem, jer prašta mnogo.

8
 נָאם דְּרָכֵי דְרָכֵיכֶם וְלֹא מִחֲשַׁבְתֵּיכֶם מִחֲשַׁבּוֹתַי כִּי לֹא
 реч-je путеви-Моји путеви-ваши нити-су мисли-ваше мисли-Моје нису Jer
[H5002](#) [H1870](#) [H1870](#) [H3808](#) [H4284](#) [H4284](#) [H3808](#)
 יְהוָה:
 Господња
[H3068](#)

Jer misli moje nisu vaše misli, niti su vaši putevi moji putevi, veli Gospod;

9
 מִדְּרָכֵיכֶם דְּרָכֵי גְבוּהוֹ כֵּן מֵאָרֶץ שָׁמַיִם גְּבוּהוֹ כִּי-
 од-путева-ваших путеви-Моји виши толико-су од-земље небеса колико-су-виша Jer
[H1870](#) [H1870](#) [H1361](#) [H0776](#) [H8064](#) [H1361](#)
 מִמִּחֲשַׁבְתֵּיכֶם: וּמִחֲשַׁבְתֵּי
 од-мисли-ваших и-мисли-Моје
[H4284](#) [H4284](#)

Nego koliko su nebesa više od zemlje, toliko su putevi moji viši od vaših puteva, i misli moje od vaših misli.

10
 כִּי וַיָּשׁוּב לֹא וְשָׁמָּה מִן- הַשָּׁמַיִם וְהַשֶּׁלֶג הַגֶּשֶׁם יֵרֵד כַּאֲשֶׁר לִי
 него враћа се-не и-тамо неба са и-снег киша пада као-што Jer
[H7725](#) [H3808](#) [H8033](#) [H8064](#) [H7950](#) [H1653](#) [H3381](#)
 וְלֶחֶם לֹזַעַץ זֶרַע וְנָתַן וְהַצְּמִיחָהּ וְהוֹלִיחָהּ הָאָרֶץ אֶת- הַרְוָה אִם-
 и-хлеб сејачу семе и-даје и-да-клија и-учини-да-рађа земљу — натопи тек-кад
[H3899](#) [H2232](#) [H2233](#) [H5414](#) [H6779](#) [H3205](#) [H0776](#) [H0853](#) [H7301](#)
 לְאֶבֶל:
 једацу
[H0398](#)

Jer kako pada dažd ili sneg s neba i ne vraća se onamo, nego natapa zemlju i učini da rađa i da se zeleni, da daje seme da se seje i hleb da se jede,

11
 אֵלַי וַיָּשׁוּב לֹא- מִפִּי אֵצֶל אֲשֶׁר דְּבַרִּי יְהִי כֵן
 к-Мени вратити неће-се из-уста-Мојих излази која реч-Моја ће-бити Тако
[H0413](#) [H7725](#) [H3808](#) [H6310](#) [H3318](#) [H1697](#) [H1961](#)
 אֲשֶׁר וְהַצְּלִיחַ וְהַצְּרִיחַ אֲשֶׁר אֶת- עֲשֵׂה אִם- כִּי רִיקָם
 у-ономе-за-шта и-успети-ће сам-хтео што — учинити ће него празна
[H0853](#) [H7387](#)
 שְׁלַחְתִּיו:
 сам-je-послао
[H7971](#)

Tako će biti reč moja kad izađe iz mojih usta: neće se vratiti k meni prazna, nego će učiniti šta mi je drago, i srećno će svršiti na šta je pošaljem.

וְהִגְבְּעוֹת	הַהָרִים	תִּוְבְּלוּן	וּבְשָׁלוֹם	תֵּצְאוּ	בְשִׂמְחָה	כִּי־	12
и-брегови	gore	ћете-бити-вођени	и-у-миру	ћете-изаћи	с-радошћу	Јер	
H1389	H2022	H2986	H7965	H3318	H8057		
קָרָא:	יִמְחֲאוּ־	הַשָּׂדֶה	עֲצֵי	וְכָל־	רִנָּה	לְפָנֵיכֶם	יִפְצְחוּ
рукама	ће-плъескати	пољска	дрвећа	и-сва	од-радости	пред-вама	ће-кликнути
H3709	H4222		H6086	H3605	H7440	H6440	H6476

Jer ćete s veseljem izaći, i u miru ćete biti vođeni; gore i bregovi pevaće pred vama od радости, i sva će drveta poljska pljeskati rukama.

הַמִּרְטָ	יַעֲלֶה	הַסְּרָפֶד	(וְתַחַת)	תַּחַת	בְּרוֹשׁ	יַעֲלֶה	הַנֶּעְצוּיִן	תַּחַת	13
мирта	нарасти-ће	коприве	и-уместо	—	чемпрес	нарасти-ће	трња	Уместо	
H1918	H5927	H5636	H8478	H8478	H1265	H5927	H5285	H8478	
ס	יִכָּרֵת:	לֹא	עוֹלָם	לְאוֹת	לְשֵׁם	לְיהוָה	וְהָיָה		
—	уклонити	који-се-неће	вечна	за-знак	за-име	Господу	и-биће-то		
	H3772	H3808	H5769	H0226	H8034	H3068	H1961		

Mesto trnja niknuće jela, mesto koprive niknuće mirta; i to će biti Gospodu u slavu, za večan znak, koji neće nestati.